

第11章

= 1 =

तद्यथापि नाम शारिपुत्राहमेतर्हि तां परिकीर्तयामि ।

tadyathāpi nāma Śāriputrāham* etarhi tāṃ parikīrtayāmi / ¹

舍利子、我れ今彼（樂有世界）を称讚するが如く、

‘And now, O Śāriputra, as I here at present glorify that world,

- 1 **तद्यथापि नाम शारिपुत्र** tad-yathā-api nāma Śāriputra シャーリプトラよ、あたかも、／舍利弗、如
 तद्यथा tadyathā そは次の如し、謂、如此、譬如、所謂
 अपि नाम api nāma *ad.* 恐らく、あたかも
 शारिपुत्र Śāriputra *m.* [- V.] 舍利弗、舍利子
- 2 **अहमेतर्हि तां परिकीर्तयामि** aham etarhi tāṃ parikīrtayāmi
 わたくしがいま、かの〔極樂世界〕を賞賛しているように、／我今者讚歎阿弥陀仏不可思議功德
 अहम् aham *pron.* [- 1. sg. N.] わたし、我
 एतर्हि etarhi *ad.* 今、而今、於今時
 तद् tad *pron.* [ताम् tām *f. Ac.* (-m+子 -ṃ+子)] [*f.* Sukhāvātī (樂有、極樂) を指す]
 परिकीर्त् pari-√kīrt (10) *P.* [-kīrtayāmi *pres. 1. sg.*] 広く布告す；称讚す、賞賛

= 2 =

एवमेव शारिपुत्र पूर्वस्यां दिश्यक्षोभ्यो नाम तथागतो मेरुध्वजो नाम तथागतो महामेरुर्नाम तथागतो
 मेरुप्रभासो नाम तथागतो मञ्जुध्वजो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्र पूर्वस्यां दिशि
 गङ्गानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवन्तः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेन्द्रियेण संच्छादयित्वा निर्वेठनं
 कुर्वन्ति ।

evam eva Śāriputra pūrvasyāṃ diśy Akṣobhyo nāma tathāgato Merudhvajo nāma
 tathāgato Mahāmerur nāma tathāgato Meruprabhāso nāma tathāgato Mañjudhvajo*
 nāma tathāgata evaṃpramukhāḥ Śāriputra pūrvasyāṃ diśi Gaṅgānadīvalukopamā*
 buddhā bhagavantaḥ* svakasvakāni buddhakṣetrāṇi jihvendriyeṇa* saṃcchādayitvā
 nirveṭhanam kurvanti* /

舍利子、東方に於て無動と名くる如来、迷盧幢と名くる如来、大迷盧と名くる如来、迷盧光と名く
 る如来、妙幢と名くる如来あり、舍利子、東方に於て是の如きを上首として、恒伽河の沙の如き諸
 仏世尊は舌根を以て各々の仏国を徧覆して、誠実言を作したまはく、

thus in the East, O Śāriputra, other blessed Buddhas, led by the Tathāgata Akshobhya, the Tathāgata
 Merudhvaga, the Tathāgata Mahāmeru, the Tathāgata Meruprabhāsa, and the Tathāgata Mañjudhvaga, equal
 in number to the sand of the river Gaṅgā, comprehend their own Buddha countries in their speech, and then
 reveal them.

- 1 **एवमेव शारिपुत्र** evam eva Śāriputra そのようにまさしく、シャーリプトラよ、／—
 एवम् evam *ad.* 是、如是
 एव eva *ad.* [直前の語の強調] 全く是の如く

¹ 段落記号追加

- 2 **पूर्वस्यां दिश्य्** pūrvasyāṃ diśy 東方において、／東方
 पूर्व pūrva *a.* [-asyām *f. L.* (-m+子 -ṃ+子)] 東の, 東
 दिश् diś *f.* [-i *L.*] 方向, 方
- 3 **अक्षोभ्यो नाम तथागतो मेरुध्वजो नाम तथागतो महामेरुर्नाम तथागतो मेरुप्रभासो नाम तथागतो मञ्जुध्वजो नाम तथागत** Akṣobhyo nāma tathāgato Meru-dhvajo nāma tathāgato Mahā-merur nāma tathāgato Meru-prabhāso nāma tathāgato Mañjudhvajo nāma tathāgata
 アクシヨーピヤと名づける如来、メール・ドヴァジャと名づける如来、マハー・メールと名づける如来、メール・プラバーサと名づける如来、マンジュ・ドヴァジャと名づける如来がおられるが、
 亦^①阿閼鞞、^②須弥相、^③大須弥、^④須弥光、妙音、
 अक्षोभ्य Akṣobhya *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子)] 〔仏名, 不動な者〕不動, 無動, 阿閼, 阿閼鞞
 अक्षोभ्य akṣobhya *a.* [未来受動分詞 <a-√kṣubh] 振動せられざる
 अ a- 接頭 〔否定を表す〕不, 非
 धुभ √kṣubh *v.* 揺る, 振う, 動揺す
 नाम nāma *ad.* [<n. nāman 名] ~と名づける, 名
 तथागत tathāgata *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子, 以下同)] 如来, 多陀阿伽度, 多陀阿伽駄
 मेरुध्वज Merudhvaja *m.* [-aḥ *N.*] 〔仏名, 須弥山の幢をもつ者〕山幢, 須弥相
 मेरु meru *m.* 〔伝説上の黄金の山の名〕妙高, 金山, 弥楼, 迷盧, 須弥〔sumeru の音写〕
 ध्वज dhvaja *m.* 幢, 旗
 महामेरु Mahāmeru *m.* [-uḥ *N.* (-ḥ+有 -r+有)] 〔仏名, 大いなる須弥山〕大山, 大須弥
 महā mahā *a.* 大きな, 偉大な, 大
 मेरुप्रभास Meruprabhāsa *m.* [-aḥ *N.*] 〔仏名, 須弥山の光輝をもつ者〕山光, 須弥光
 प्रभास prabhāsa *m.* 光輝, 光
 मञ्जुध्वज Mañjudhvaja *m.* [-aḥ *N.*] 〔仏名, 妙なる幢をもつ者〕妙幢
 मञ्जु mañju *a.* 愛すべき, 魅力のある, 妙, 美妙
- 4 **एवंप्रमुखाः शारिपुत्र** evaṃ-pramukhāḥ Śāriputra
 シャーリプトラよ、このような〔如来たち〕をはじめとして、／如是等
 एवम् evampromukha *a.* [-āḥ *m. pl. N.* (-aḥ+母 -a+母)] 斯くの如き者を先導とせる, 如是為上首
 प्रमुख pramukha *a.* ~の方へ面を向けた; ~を最前者とした, 上首
 प्र pra *ad.* 前に
 मुख mukha *n.* 口, あご, 顔, 面
- 5 **पूर्वस्यां दिशि गङ्गानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवन्तः** pūrvasyāṃ diśi Gaṅgā-nadī-vālukā-upamā buddhā bhagavantaḥ
 東方におけるガンジス河の砂のごとき仏・世尊たちは、／恒河沙数諸仏、
 गङ्गानदीवालुकोपम Gaṅgānadīvālukopama *a.* [-āḥ *m. pl. N.* (-aḥ+母 -a+母)] 如恒河沙数
 गङ्गा Gaṅgā *f.* 〔速やかに行くもの〕ガンジス河, 恒迦, 恒(河)
 नदी nadī *f.* 流水, 河〔女性として人格化される〕, 河, 流
 वालुका vālukā *f.* 砂, 沙
 उपम upama *a.* ~に似たる, ~の如き, 如, 猶, 同
 बुद्ध buddha *m.* [-āḥ *pl. N.* (-aḥ+有 -ā+有)] 仏, 覺者
 भगवत् bhagavat *m.* [-antaḥ *pl. N.*] 世尊, 有徳, 薄伽梵
- 6 **स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेन्द्रियेण संच्छादयित्वा**
 { svaka-svakāni buddha-kṣetrāṇi jihva-indriyeṇa samcchādayitvā }
 舌をもって、各々の仏国土をあまねく覆って、／各於其国、出広長舌相、徧覆三千大千世界、
 स्वकस्वक svakasvaka *a.* [-āni *n. pl. Ac.*] 各自の, 各
 बुद्धक्षेत्र buddhakṣetra *n.* [-āṇi *pl. Ac.*] 仏土, 仏世界
 जिह्वेन्द्रिय jihvendriya *n.* [-eṇa *I.* ~によつて] 舌, 舌根
 जिह्व jihva *m.* 舌
 इन्द्रिय indriya *n.* 感官, 根, 諸根

सञ्छद् samc-√chad (1) P. [-chādayitvā 絶対分詞] あまねく覆う, 覆, 徧覆

सम् sam ad. 全く, 完全に

छद् √chad v. 覆う

- 7 **निर्वेठनं कुर्वन्ति** nirveṭhanam kurvanti 明言されている / 説誠実言、
 निर्वेठन nirveṭhana n. [-am Ac. (-m+子 -ṃ+子)] 誠実言
 कृ √kr (8) P. [kurvanti pres. 3. pl.] 作る, 為す, 実行する, 作, 為, 起

= 3 =

पत्तीयथ यूयमिदमचिन्त्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायम् ॥११॥

pattīyatha² yūyam idam acintyaguṇaparikīrtanam* sarvabuddhaparigrahaṃ nāma
 dharmaparyāyam* //11//

汝等此不可思議功德の称讃、一切諸仏の摂受と名くる法門を信ぜよ (と)

Accept this repetition of the Law, called the “Favour of all Buddhas,” which magnifies their inconceivable excellences.

- 1 **पत्तीयथ यूयम्** pattīyatha yūyam 『そなたたちは、…信受せよ』(と) / 汝等衆生、当信
 पत्तीय pattīya v. [-tha (-ta の代替) Ipv. 2. pl.] 信, 為信, 信受 名詞起源の動詞、= pratiya
 त्वम् tvam pron. [यूयम् yūyam 2. pl. N.] 汝(等)

- 2 **इदमचिन्त्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायम्**

idam acintya-guṇa-parikīrtanam sarva-buddha-parigrahaṃ nāma dharmaparyāyam

この 不可思議な功德の称讃、一切の仏たちの摂受 と名づける法門を

/ 是称讃不可思議功德、一切諸仏所護念経。

इदम् idam prep. [- n. N.] この, 此, 是

अचिन्त्यगुणपरिकीर्तनं acintyaguṇaparikīrtana n. [-am Ac. (-m+子 -ṃ+子)] 称讃不可思議功德

अचिन्त्य acintya a. [未来受動分詞 < a-√cint] 考えられざる, 不可思議

चिन्त् cint v. 考える

गुण guṇa m. 性質; 善性, 徳, 徳, 功德

परिकीर्तनं parikīrtana n. 声高に宣言すること, 讃, 称讃

सर्वबुद्धपरिग्रहं sarvabuddhaparigraha m. [-am Ac. (-m+子 -ṃ+子)] 一切諸仏所護念, 一切諸仏摂受

सर्व sarva a. 一切, 皆, 諸

बुद्ध buddha m. [過去受動分詞 < √budh 目覚める] 目覚めた, 覚, 正覚, 仏陀, 仏

परिग्रहं parigraha m. [< pari-√grah 抱く] 抱擁, 認容, 摂, 摂受

pari ad. 周囲に, 十分に, 全く

√grah v. 取る, 把捉する

धर्मपर्यायं dharmaparyāya m. [-am Ac.] 法門

धर्म dharma m. [-am Ac.] 法

पर्यायं paryāya m. 回轉; 反復; 詩節, 門

² pattīyatha pattīyatha (意味は変わらないが、元の悉曇本に合わせたとの注あり)